

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

IV

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

西 游 记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

IV

卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

Versión china: Wu Cheng'en

Versión española: María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目 录

- 第三十九回 1638
一粒金丹天上得 三年故主世间生
- 第四十回 1678
婴儿戏化禅心乱 猿马刀归木母空
- 第四十一回 1716
心猿遭火败 木母被魔擒
- 第四十二回 1764
大圣殷勤拜南海 观音慈善缚红孩
- 第四十三回 1806
黑河妖孽擒僧去 西洋龙子捉鼉回
- 第四十四回 1852
法身元运逢车力 心正妖邪度脊关
- 第四十五回 1892
三清观大圣留名 车迟国猴王显法
- 第四十六回 1932
外道弄强欺正法 心猿显圣灭诸邪
- 第四十七回 1974
圣僧夜阻通天水 金木垂慈救小童



第四十八回 2020
魔弄寒风飘大雪 僧思拜佛履层冰

第四十九回 2062
三藏有灾沉水宅 观音救难现鱼篮

第五十回 2108
情乱性从因爱欲 神昏心动遇魔头

第五十一回 2148
心猿空用千般计 水火无功难炼魔



ÍNDICE

CAPÍTULO 39 1639

Se logra una píldora de cinabrio bermellón del Cielo;

El monarca, muerto tres años atrás, recupera la vida

CAPÍTULO 40 1679

El niño engaña con transformaciones e inquieta el corazón dhyana;

El Mono y el Caballo regresan con un cuchillo; la Madre de la Madera es vacía

CAPÍTULO 41 1717

El Mono-Alma fue sometido con el fuego;

La Madre de la Madera, capturada por un demonio

CAPÍTULO 42 1765

El Gran Sabio visita reverentemente el Mar del Sur;

Guanyin, misericordiosa, accede a someter al Niño Rojo

CAPÍTULO 43 1807

El demonio del río Negro se apodera del monje;

El príncipe dragón del Océano Occidental somete a un Dragón-Cocodrilo

CAPÍTULO 44 1853

La fuerza divina mueve una carreta;

Venciendo lo malvado, el Alma atraviesa los pasos

CAPÍTULO 45 1893

En el Templo de las Tres Deidades de la

Pureza queda la memoria del Gran Sabio;

El Rey de los Monos muestra su fuerza mágica en el Reino Chechi

CAPÍTULO 46 1933

Los adeptos de la doctrina herética hacen todo por afrentar a los del verdadero Dharma;

El Mono-Alma vence a los malos espíritus

CAPÍTULO 47 1975

Por la noche, el Río del Cielo detiene a los monjes santos;

El Metal y la Madera se muestran clementes y deciden salvar a los niños



CAPÍTULO 48	2021
El demonio envía una ventisca con viento helado; El monje, ansioso de inclinarse ante el Buda, cruza el río sobre el hielo	
CAPÍTULO 49	2063
Sanzang sufre una catástrofe y cae en un río; Guanyin lo salva recurriendo a una cesta	
CAPÍTULO 50	2109
Las pasiones se trastornan y la naturaleza se relaja a causa de la codicia; Al hallarse confuso y turbado, uno cae en poder del diablo	
CAPÍTULO 51	2149
El Mono-Alma hace prodigios de ingeniosidad; Ni el agua ni el fuego pueden nada contra el demonio	
NOTAS	2195





第三十九回

一粒金丹天上得 三年故主世间生

话说那孙大圣头痛难禁，哀告道：“师父，莫念！莫念！等我医罢！”长老问：“怎么医？”行者道：“只除过阴司，查勘那个阎王家有他魂灵，请将来救他。”八戒道：“师父莫信他。他原说不用过阴司，阳世间就能医活，方见手段哩。”那长老信邪风，又念《紧箍儿咒》，慌得行者满口招承道：“阳世间医罢！阳世间医罢！”八戒道：“莫要住！只管念！只管念！”行者骂道：“你这呆孽畜，撞道师父咒我哩！”八戒笑得打跌道：“哥耶！哥耶！你只晓得捉弄我，不晓得我也捉弄你捉弄！”行者道：“师父，莫念！莫念！待老孙阳世间医罢。”三藏道：“阳世间怎么医？”行者道：“我如今一筋斗云，撞入南天门里，不进斗牛宫，不入凌霄殿，径到那三十三天之上，离恨天宫兜率院内，见太上老君，把他‘九转还魂丹’求得一粒来，管取救活他也。”

三藏闻言，大喜道：“就去快来。”行者道：“如今有三更时





CAPÍTULO 39

*Se logra una píldora de cinabrio bermellón del Cielo;
El monarca, muerto tres años atrás, recupera la vida*

Continuemos nuestro relato. Al pobre Sun Wukong se le partía la cabeza de dolor. No pudiendo soportar más el tormento, suplicó:

—¡Maestro! ¡Apiadáos! Haré todo por devolver la vida al monarca.

—¿Cómo piensas hacerlo?—inquirió Sanzang.

—Es preciso ir al Reino de las Tinieblas, averiguar cuál de los Reyes del Infierno tiene su alma y pedir que la devuelva al soberano; si no, es imposible resucitarlo.

—No lo creáis, maestro—intervino en la conversación Zhu Bajie—. Me había dicho que no hacía falta ir al Infierno y que podía resucitarlo en este mundo. Creía que esto sería una forma de manifestar sus facultades.

Sanzang volvió a creer a Zhu Bajie y empezó de nuevo a recitar el conjuro. Sun Wukong, desesperado, se apresuró a renunciar a ese intento.

—Bueno, en este mundo volveré a la vida al monarca.

—No ceséis, maestro, y continuad recitando el conjuro—dijo Zhu Bajie echando leña al fuego.

—¡Ah, vil criatura!—dijo Sun Wukong sulfurándose—. ¿Así es como predispones al maestro contra mí?

—¿Qué creías, querido hermanito, que sólo tú puedes gastarme bromas y yo no puedo hacerlo?—gritó Zhu Bajie revolcándose por el suelo de risa.

—¡Maestro!—gimió Sun Wukong—. ¡Cesad! ¡Haré lo que sea!

—¿Cómo vas a resucitarlo, a ver?—volvió a preguntar Sanzang.

—Iré en una nube a la Puerta Sur del Cielo y allí, atravesando el Palacio de la Osa Mayor y Tauro y la Sala de la Neblina Milagrosa, iré directamente al Palacio Celeste Tushita en el Cielo Lihen sobre el Trigésimo Tercer Cielo a ver al Soberano Lao Zi. A él le pediré la Píldora de Devolver el Alma de Nueve Ciclos y con ella haré volver al soberano a la vida.

—¡Pues vete en seguida!—dijo contento Sanzang.

—Ahora es ya la tercera guardia nocturna—dijo Sun Wukong—. Antes



候罢了，投到回来，好天明了。只是这个人睡在这里，冷淡冷淡，不像个模样；须得举哀人看着他哭，便才好哩。”八戒道：“不消讲，这猴子一定是要我哭哩。”行者道：“怕你不哭！你若不哭，我也医不成！”八戒道：“哥哥，你自去，我自哭罢了。”行者道：“哭有几样：若干着口喊，谓之嚎；扭搜出些眼泪儿来，谓之啣。又要哭得有眼泪，又要哭得有心肠，才算着嚎啣痛哭哩。”八戒道：“我且哭个样子你看看。”他不知那里扯个纸条，拈作一个纸拈儿，往鼻孔里通了两通，打了几个涕喷，你看他眼泪汪汪，粘涎答答的，哭将起来。口里不住的絮絮叨叨，数黄道黑，真个像死了人的一般。哭到那伤情之处，唐长老也泪滴心酸。行者笑道：“正是那样哀痛，再不许住声。你这呆子哄得我去了，你就不哭。我还听哩！若是这等哭便罢；若略住住声儿，定打二十个孤拐！”八戒笑道：“你去！你去！我这一哭动头，有两日哭哩。”沙僧见他数落，便去寻几枝香来烧献。行者笑道：“好！好！好！一家儿都有些敬意，老孙才好用功。”

好大圣，此时有半夜时分，别了他师徒三众，纵筋斗云，只入南天门里。果然也不谒凌霄宝殿，不上那斗牛天宫，一路云光，径来到三十三天离恨天兜率宫中。才入门，只见那太上老



de que regrese, amanecerá del todo. Pero es una vergüenza terrible dejar al soberano tendido aquí muerto y frío. Se necesita una persona que observe el duelo y lllore a su lado.

—No es necesario decirlo—dijo Zhu Bajie—. Este mono, claro es, piensa designarme a mí como plañidera.

—Puedes negarte a hacerlo—dijo mofándose Sun Wukong—. Mas ten en cuenta que si no lloras, no podré resucitar al soberano.

—Vete a tus asuntos, hermano, que yo ya lloraré—contestó Zhu Bajie.

—Pero es que se puede llorar de muchas maneras—continuó diciendo Sun Wukong—. Se puede simplemente gritar, o sea, lo que se llama plañir. Se pueden soltar unas lágrimas, lo que se llama llorar. Pero para hacerlo bien, hay que lamentarse y llorar hasta hacer que se desgarre el alma.

—Voy a probar—dijo Zhu Bajie.

Vaya usted a saber de dónde, sacó un pedazo de papel, lo enrolló, se lo metió en la nariz y empezó a estornudar ruidosamente. Al fin los ojos se le llenaron de lágrimas que caían en incesante llanto. Al mismo tiempo se lamentaba con una monótona cantilena, hablando de la dicha pasada y de la desgracia sobrevenida. Lloraba con tal sentimiento y de forma tan lastimera que a Sanzang se le encogió el corazón y se le humedecieron los ojos.

—¡Ese sí que es un llanto fúnebre!—dijo sonriendo Sun Wukong—. Pero no se te ocurra callarte. En cuanto ceses tu llanto, lo sabré y te arrearé, miserable de ti, veinte golpes con mi bastón en los tobillos.

—Vete, vete—dijo entre carcajadas Zhu Bajie—. Una vez empezado el llanto, puedo llorar hasta dos noches seguidas.

El Monje Sha lo escuchó todo y luego fue a buscar unas varillas de incienso aromático y las encendió.

—¡Eso está muy bien!—dijo Sun Wukong—. Cada uno de nosotros ha mostrado respeto y deferencia. Ahora me será más fácil cumplir mi misión.

Llegó la media noche, y nuestro maravilloso Gran Sabio se despidió del maestro y de sus hermanos y se elevó a las nubes. En un instante se halló junto a la Puerta Sur del Cielo, y sin detenerse en la Sala de la Neblina Milagrosa ni en el Palacio de la Osa Mayor y Tauro, se dirigió derecho al Palacio Celeste Tushita en el Cielo Lihen sobre el Trigésimo Tercer Cielo. Apenas entró por la puerta, vio al Soberano Lao Zi sentado en medio de



君正坐在那丹房中，与众仙童执芭蕉扇煽火炼丹哩。他见行者来时，即吩咐看丹的童儿：“各要小心。偷丹的贼又来也。”行者作礼笑道：“老官儿，这等没搭撒。防备我怎的？我如今不干那样事了。”老君道：“你那猴子，五百年前大闹天宫，把我灵丹偷吃无数，着小圣二郎捉拿上界，送在我丹炉炼了四十九日，炭也不知费了多少。你如今幸得脱身，皈依佛果，保唐僧往西天取经，前者在平顶山上降魔，弄刁难，不与我宝贝，今日又来做甚？”行者道：“前日事，老孙更没稽迟，将你那五件宝贝当时交还，你反疑心怪我？”

老君道：“你不走路，潜入吾宫怎的？”行者道：“自别后，西过一方，名乌鸡国。那国王被一妖精假妆道士，呼风唤雨，阴害了国王，那妖假变国王相貌，现坐金銮殿上。是我师父夜坐宝林寺看经，那国王鬼魂参拜我师，敦请老孙与他降妖，辨明邪正。正是老孙思无指实，与弟八戒，夜入园中，打破花园，寻着埋藏之所，乃是一眼八角琉璃井内。捞上他的尸首，容颜不改。到寺中见了我师，他发慈悲，着老孙医救，不许去赴阴司里求索灵魂，只教在阳世间救治。我想着无处回生，特来参谒。万



su taller de elixires, donde mancebos inmortales, con soplillos de hojas de plátano, atizaban el fuego en el hogar. Al ver a Sun Wukong, Lao Zi les advirtió:

—¡Estad atentos! El bandido que robó el elixir de la inmortalidad de nuevo aparece por aquí.

—¡Qué indecente sois, viejo!—dijo Sun Wukong al tiempo que saludaba con una sonrisa a Lao Zi—. No hace falta guardaros contra mí. Ahora ya no me permitiré hacer nada semejante.

—Mono—dijo Lao Zi—, hace quinientos años armaste un gran alboroto en las mansiones celestiales, me robaste una gran cantidad de píldoras mágicas, y sólo después te apresó el Pequeño Sabio Erlang y te llevó a mi horno por cuarenta y nueve días. ¡Cuánto carbón no gasté para derretirte! Más tarde tuviste la suerte de librarte; abrazaste el budismo y ahora acompañas al Monje Tang al Cielo Oeste. El otro día cuando en el Monte Pingding sometiste al demonio, fuiste muy pícaro; no querías devolverme mis talismanes. ¿A qué vienes aquí ahora?

—¡Oh, vuestros talismanes os los devolví en seguida, no demoré en hacerlo! ¿Por qué os enfurecéis y continuáis precaviéndoos contra mí?

—¿Por qué no continuas tu viaje, y has penetrado en mi palacio en secreto?—le preguntó Lao Zi.

—Después de que nos separásemos, llegamos al Reino Wuji, en el Oeste—empezó a contar Sun Wukong—. El soberano de este país fue engañado por un demonio, el cual se presentó a él con la apariencia de un taoísta, y algún tiempo después provocó un huracán y mató al propio monarca. Después, el demonio se convirtió en la réplica exacta del soberano y ocupó el trono. He aquí que ayer por la noche, cuando nuestro maestro leía las escrituras en el Monasterio del Bosque Precioso, el alma del difunto soberano se le apareció y le pidió que yo le ayudara a restablecer la justicia y a aniquilar al demonio, mas yo no podía demostrar que el demonio había cometido un crimen; por eso, Zhu Bajie y yo, por la noche, penetramos en el jardín imperial, rompimos las puertas y hallamos el cuerpo del emperador, entero e incólume, en el fondo del pozo de esmalte. Lo llevamos al monasterio, y cuando el maestro vio al difunto, sintió compasión y me ordenó que por cualquier medio le devolviera la vida. Sin embargo, no me permitió que descendiese al Reino de las Tinieblas a buscar su alma. Entonces no sé



望道祖垂怜，把‘九转还魂丹’借得一千丸儿，与我老孙，搭救他也。”老君道：“这猴子胡说！甚么一千丸，二千丸！当饭吃哩！是那里土块掇的，这容易？——咄！快去！没有！”行者笑道：“百十丸儿也罢。”老君道：“也没有。”行者道：“十来丸也罢。”老君怒道：“这泼猴却也缠帐！没有，没有！出去，出去！”行者笑道：“真个没有，我问别处去救罢。”老君喝道：“去！去！去！”这大圣拽转步，往前就走。

老君忽的寻思道：“这猴子惫懒哩，说去就去，只怕溜进来就偷。”即命仙童叫回来道：“你这猴子，手脚不稳，我把这‘还魂丹’送你一丸罢。”行者道：“老官儿，既然晓得老孙的手段，快把金丹拿出来，与我四六分分，还是你的造化哩；不然，就送你个‘皮疔窝，——一捞个罄尽’。”那老祖取过葫芦来，倒吊过底子，倾出一粒金丹，递与行者道：“止有此了。拿去，拿去！送你这一粒，医活那皇帝，只算你的功劳罢。”行者接了道：“且休忙，等我尝尝看。只怕是假的，莫被他哄了。”扑的往口里一丢，慌得那老祖上前扯住，一把揪着顶瓜皮，揩着拳头，骂道：“这泼猴若要咽下去，就直打杀了！”行者笑道：“嘴脸！小家子样！”



cómo resucitar al soberano y he venido aquí a pedir os consejo. Os ruego que os apiadéis de mí y me deis mil píldoras de Devolver el Alma de Nueve Ciclos.

—¡Qué dislate!—dijo Lao Zi—. ¡Mil píldoras, dos mill! ¿Es acaso para hacer una comida? ¡No es de tierra de lo que están hechas! ¡Largo de aquí! ¡No tengo nada!

—Bueno, pues dadme siquiera cien píldoras—suplicó Sun Wukong en tono conciliador.

—No tengo cien—cortó tajante Lao Zi.

—Bien, pues me conformaré con diez—se obstinó Sun Wukong.

—¡Qué mono tan fastidioso!—vociferó fuera de sí Lao Zi—. ¡No tengo nada, compréndelo, nada! Vete ahora mismo, te digo.

—¡Qué se le va a hacer!—dijo sonriendo Sun Wukong—. Si efectivamente no tenéis píldoras, tendré que ir a buscarlas a otra parte.

—¡Vete! ¡Vete!—siguió gritando Lao Zi.

Sun Wukong se fue. Lao Zi reflexionó y se dijo:

“Este mono es muy pícaro. Podría penetrar aquí de nuevo para robar las píldoras”.

Ordenó en seguida a los mancebos inmortales que hicieran regresar a Sun Wukong.

—Mono—le dijo—, eres demasiado largo de uñas. ¡Sea: Te daré una píldora!

—Viejo—replicó Sun Wukong—, puesto que conocéis mis capacidades, sacad todas vuestras píldoras, y las repartiremos. Cuatro partes para mí y seis para vos. Dad las gracias de salir tan bien librado, pues yo podría tomar todas las píldoras como si sacara agua con un canasto de cuero.

Lao Zi tomó entonces una calabaza vinatera y la puso boca abajo. Cayó de ella una píldora y se la dio a Sun Wukong.

—¡Tómala! Con ella basta para devolver la vida al monarca. Eso se te contará como un mérito.

—Esperad—dijo Sun Wukong al recibir la píldora—. Primero voy a probarla. A lo mejor no es auténtica.

Entonces se puso la píldora en la boca. Lao Zi se asustó tanto que se arrojó hacia él, lo agarró del gorro con una mano y alzó el puño, jurando.

—¡Qué mono tan vil! Si te tragas la píldora, te dejas en el sitio.



那个吃你的哩！能值几个钱！虚多实少的。在这里不是？”原来那猴子颡下有嚟袋儿。他把那金丹噙在嚟袋里，被老祖捻着道：“去罢！去罢！再休来此缠绕！”这大圣才谢了老祖，出离了兜率天宫。

你看他千条瑞霭离瑶阙，万道祥云降世尘。须臾间，下了南天门，回到东观，早见那太阳星上。按云头，径至宝林寺山门外，只听得八戒还哭哩。忽近前叫声：“师父。”三藏喜道：“悟空来了，可有丹药？”行者道：“有。”八戒道：“怎么得没有？他偷也去偷人家些来！”行者笑道：“兄弟，你过去罢，用不着你了。你揩揩眼泪，别处哭去。”教：“沙和尚，取些水来我用。”沙僧急忙往后面井上，有个方便吊桶，即将半钵盂水递与行者。行者接了水，口中吐出丹来，安在那皇帝唇里；两手扳开牙齿，用一口清水，把金丹冲灌下肚。有半个时辰，只听他肚里呼呼的乱响，只是身体不能转移。行者道：“师父，弄我金丹也不能救活，可是措杀老孙么？”三藏道：“岂有不活之理。似这般久死之尸，如何吞得水下？此乃金丹之仙力也。自金丹入腹，却就肠鸣了；肠鸣乃血脉和动，但气绝不能回伸。莫说人在井里浸了三年，就是生铁也上锈了。只是元气尽绝，得个人度他一口气便好。”



—¡Qué modales! ¡Qué cicatero sois! ¿A quién le hace falta esa píldora? ¡Vaya una joya! Mucho ruido y pocas nueces. ¡Aquí tenéis vuestra píldora!

Hay que decirles que Sun Wukong bajo la mandíbula tenía un abazón en el que colocó la píldora.

—¡Fuera de aquí! ¡Márchate ahora mismo!—gritó Lao Zi pellizcando a Sun Wukong—. ¡No vuelvas más!

El Gran Sabio dio las gracias a Lao Zi y salió del Palacio Celeste Tushita. Sobre nubes irisadas salió volando de las puertas de jade y en un segundo traspuso la Puerta Sur del Cielo. Cuando regresó al monasterio, el sol ya estaba más alto que las estrellas. Al fin descendió a las puertas mismas del monasterio y oyó las lamentaciones de Zhu Bajie.

—¡Maestro!—llamó Sun Wukong.

—¡Wukong ha regresado!—exclamó con gran contento Sanzang—. ¿Qué, has conseguido la píldora?

—Sí—le contestó.

—¡Claro que sí!—metió baza Zhu Bajie—. Incluso podría robar a alguien.

—¡Hala, fuera de aquí!—dijo Sun Wukong—. Ya no te necesito. Enjúgate las lágrimas y ve a llorar a otra parte.

Y dijo al Monje Sha:

—Tú, tráeme un poco de agua.

El Monje Sha corrió al pozo del patio trasero. Allí había un cubo disponible, sacó medio cubo de agua y se lo llevó a Sun Wukong, el cual se sacó de la boca la píldora, la puso entre los labios del rey, luego le entreabrió los dientes y le echó un poco de agua. Al cabo de una hora se oyeron borborignos en el vientre del soberano, mas su cuerpo permanecía inmóvil.

—Maestro, ni siquiera con el elixir dorado se le puede salvar—dijo Sun Wukong—. Ahora, ¿qué haréis, me mataréis?

—Claro que puede volver a la vida—replicó Sanzang—. En general, un cuerpo como éste después de muerto largo tiempo, ¿cómo va a tragar agua? El efecto de la fuerza divina de la píldora dorada se manifiesta una vez el elixir en el vientre: Se oyen ruidos; la sangre debe de circular. Sólo que aún no respira, pero eso no tiene nada de asombroso: Se ha pasado tres años en el pozo, y allí no ya una persona, sino hasta el hierro se oxida. Al soberano se le ha agotado el aliento vital y alguien debe insuflárselo y todo